

NHẠC TRƯỞNG / DIRIGENT / CONDUCTOR

**ĐỒNG QUANG VINH**

- KÈN ĐỒNG BLECHBLÄSER / BRASS**  
JOY TO THE WORLD / WE WISH YOU A MERRY CHRISTMAS / O COME ALL YE FAITHFUL / JINGLE BELLS
- GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)**  
**DÀN NHẠC THÍNH PHÒNG**  
KAMMERORCHESTER / CHAMBER ORCHESTRA  
**Khúc Đạo Đầu / Ouverture Zu / Overture To "MESSIAH"**  
"SINFONIA"
- GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)**  
**DÀN HỢP XƯƠNG QUỐC TẾ HÀ NỘI**  
INTERNATIONALER CHOR HANOI / HANOI INTERNATIONAL CHOIR  
**Điệp Khúc Từ / Chor Aus / Chorus Theme From "MESSIAH"**  
"AND THE GLORY OF THE LORD" / "FOR UNTO US A CHILD IS BORN"
- GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)**  
**KAHORI OOBAYASHI (SOPRANO)**  
**Khúc Ca Từ / Arie Aus / Aria From "MESSIAH"**  
"REJOICE GREATLY O DAUGHTER OF ZION"
- DÀN HỢP XƯƠNG NHÀ THỜ QUỐC TẾ**  
INTERNATIONALER KIRCHENCHOR HANOI / HANOI INTERNATIONAL CHURCH CHOIR  
**Tuyển Chọn Các Bài Thánh Ca Nhà Thờ Thụy Điển-Phần Lan**  
**Schwedisch-Finnische Sammlung Von Kirchengesängen**  
**The Swedish-Finnish Church Song Collection (1582)**  
**"PIAE CANTIONES"**  
"GAUDETE, GAUDETE! CHRISTUS EST NATUS"  
(REJOICE, REJOICE! CHRIST IS BORN)  
**MICHAEL PRAETORIUS (1571-1621)**  
"PARVULUS NOBIS NASCITUR" (TO US A LITTLE CHILD IS BORN)
- BÀI HÁT GIÁNG SINH ĐỂ KHÁN GIẢ CÙNG HÁT**  
WEIHNACHTSLIED ZUM MITSINGEN / CHRISTMAS SONG TO SING ALONG  
"O DU FROHLICHE"
- GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)**  
**DÀN HỢP XƯƠNG QUỐC TẾ HÀ NỘI**  
INTERNATIONALER CHOR HANOI / HANOI INTERNATIONAL CHOIR  
**Điệp Khúc Từ / Chor Aus / Chorus Theme From "MESSIAH"**  
"SINCE BY MAN CAME DEATH" / "GLORY TO GOD IN THE HIGHEST"
- GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)**  
**EZIO BATTISTA (TENOR)**  
**Giai Điệu Từ / Arie Aus / Aria From "MESSIAH"**  
"COMFORT YE, MY PEOPLE" (EVERY VALLEY SHALL BE EXALTED)
- DÀN HỢP XƯƠNG NHÀ THỜ QUỐC TẾ**  
INTERNATIONALER KIRCHENCHOR HANOI / HANOI INTERNATIONAL CHURCH CHOIR  
**Tuyển Chọn Các Bài Thánh Ca Nhà Thờ Thụy Điển-Phần Lan**  
**Schwedisch-Finnische Sammlung Von Kirchengesängen**  
**The Swedish-Finnish Church Song Collection (1582)**  
**"PIAE CANTIONES"**  
"ON THIS DAY EARTH SHALL RING" (PERSONENT HODIE)  
**HANS LEO HASSLER (1564-1612)**  
"CANTATE DOMINO CANTICUM NOVUM"  
(SING UNTO THE LORD A NEW SONG)
- BÀI HÁT GIÁNG SINH ĐỂ KHÁN GIẢ CÙNG HÁT**  
WEIHNACHTSLIED ZUM MITSINGEN / CHRISTMAS SONG TO SING ALONG  
"O TANNENBAUM"
- VIETNAM BAMBOO ENSEMBLE SỨC SỐNG MỚI**  
CHARLES GOUNOD-JOHANN S. BACH "AVE MARIA"  
WOLFGANG AMADEUS MOZART "TURKISH MARCH"
- GEORG FRIEDRICH HÄNDEL (1685-1759)**  
**DÀN HỢP XƯƠNG QUỐC TẾ HÀ NỘI**  
INTERNATIONALER CHOR HANOI / HANOI INTERNATIONAL CHOIR  
**Điệp Khúc Từ / Chor Aus / Chorus Theme From "MESSIAH"**  
"WORTHY IS THE LAMB" / "HALLELUJAH"
- LEROY ANDERSON (1908-1975)**  
**DÀN NHẠC THÍNH PHÒNG**  
KAMMERORCHESTER / CHAMBER ORCHESTRA  
"SLEIGH RIDES"

- BÀI HÁT GIÁNG SINH ĐỂ KHÁN GIẢ CÙNG HÁT**  
WEIHNACHTSLIED ZUM MITSINGEN / CHRISTMAS SONG TO SING ALONG  
"STILLE NACHT"

HANOI  
Vào cửa tự do / Freier Eintritt / Free Entrance

HAI PHONG  
Vé vào cửa miễn phí tại / Freie Eintrittskarten im / Free tickets at  
từ / ab / from **30.11.2015**  
**Trung tâm Nghệ thuật Biểu diễn**  
**117 Đinh Tiên Hoàng**

WEIHNACHTSKONZERT | CHRISTMAS CONCERT

# HÒA NHẠC GIÁNG SINH 2015



**04.12.2015, 20:00**  
**VIỆN GOETHE HÀ NỘI**  
56-58 NGUYỄN THÁI HỌC

**05.12.2015, 19:00**  
**NHÀ HÁT TP. HẢI PHÒNG**  
27 TRẦN HUNG ĐẠO



**GOETHE  
INSTITUT**

DESIGN BY THANKBRAND@GMAIL.COM



# HÒA NHẠC GIÁNG SINH

“Giống như mọi năm” - Hòa nhạc Giáng sinh của Viện Goethe tiếp tục mang bầu không khí giáng sinh đến với hai thành phố Hà Nội và Hải Phòng.

Giáng sinh - mùa của sự ấm áp và niềm vui sum vầy đang tới gần. Nhân dịp này, Viện Goethe xin trân trọng kính mời Quý khán giả, các ban học viên, những người đã tốt nghiệp và những người bạn tới chia tay năm cũ với các tác phẩm âm nhạc của Johann Sebastian Bach, Georg Friedrich Händel và các nhà soạn nhạc nổi tiếng khác, cùng các bài hát giáng sinh nổi tiếng trong chương trình Hòa nhạc giáng sinh tại Hà Nội và Hải Phòng. Một lần nữa, Dàn hợp xướng quốc tế, các nhạc công trẻ tuổi đến từ Hà Nội và ban nhạc Sứ Sống Mới sẽ cùng khán giả hòa mình vào không gian âm nhạc mùa giáng sinh.

# WEIHNACHTSKONZERT

„Alle Jahre wieder“ - Das Weihnachtskonzert des Goethe-Instituts verbreitet auch dieses Jahr weihnachtliche Stimmung in Hanoi und in Hai Phong.

Weihnachten ist die Zeit der Besinnlichkeit und des Zusammenseins. Daher lädt das Goethe-Institut auch 2015 zum traditionellen Weihnachtskonzert in Hanoi und Haiphong, um ein erfolgreiches Jahr zusammen mit unseren Studenten, Absolventen, Mitarbeitern und allen Freunden festlich ausklingen zu lassen. Kompositionen von Georg Friedrich Händel und Johann Sebastian Bach sowie bekannte Weihnachtslieder zum Mitsingen entführen in eine zauberhafte Weihnachtswelt. Mit dabei sind auch dieses Jahr wieder das Vietnam Bamboo Ensemble Suc Song Moi, der Internationale Chor Hanoi, ein Kammerorchester und zahlreiche andere Künstler.

# CHRISTMAS CONCERT

“Every year again” - The Christmas concert of the Goethe-Institut brings again Christmas to Hanoi and Hai Phong.

Christmas is a time of reflection of gathering. Therefore, the Goethe-Institut cordially invites to their traditional Christmas concert in Hanoi and Haiphong, to celebrate a successful year 2015 together with our students, graduates, staff and all our friends. Compositions by Georg Friedrich Händel and Johann Sebastian Bach, as well as popular Christmas songs to sing along will carry us into a magical Christmas world. Like in previous years, we will be joined by the Vietnam Bamboo Ensemble Suc Song Moi, the International Choir Hanoi, a chamber orchestra, as well as numerous other artists.

## O DU FRÖHLICHE

1. O du fröh-liche, o du se-li-ge,  
gna-den-brin-gen-de Weih-nachts-zeit!  
Welt ging ver-lo-ren, Christ ward ge-bo-ren:  
Freu-e, freu-e dich, o Chri-sten-heit!

2. O du fröhliche,  
O du selige,  
Gnadenbringende Weihnachtszeit.  
Christ ist erschienen,  
Uns zu versöhnen,  
Freue, freue dich, o Christenheit!

3. O du fröhliche,  
O du selige,  
Gnadenbringende Weihnachtszeit.  
Himmlische Heere  
Jauchzen Dir Ehre,  
Freue, freue dich, o Christenheit!

## O TANNENBAUM

1. O Tan-nen-baum, o Tan-nen-baum, wie  
grün sind dei-ne Blät-ter! Du grünst nicht nur zur  
Som-mer-zeit, nein, auch im Win-ter,  
wenn es schneit. O Tan-nen-baum, o  
Tan-nenbaum, wie grün sind dei-ne Blät-ter.

2. O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Du kannst mir sehr gefallen!  
Wie oft hat nicht zur  
Weihnachtszeit  
Ein Baum von dir mich hoch  
erfreut!  
O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Du kannst mir sehr gefallen!

3. O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Dein Kleid will mich was lehren:  
Die Hoffnung und Beständigkeit  
Gibt Mut und Kraft zu jeder Zeit!  
O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Dein Kleid will mich was lehren!

## STILLE NACHT

1. Stil-le Nacht! Hei-li-ge Nacht! Al-les  
schläft, ein-sam wacht nur das trau-te hoch  
hei-li-ge Paar. "Hol-der Kna-be im  
lok-ki-gen Haar, schlaf' in himm-li-scher  
Ruh', schlaf in himm-li-scher Ruh'!"

2. Stille Nacht, Heilige Nacht!  
Hirten erst kundgemacht,  
Durch der Engel Halleluja.  
Tönt es laut von fern und nah:  
Christ, der Retter ist da,  
Christ, der Retter ist da!

3. Stille Nacht, heilige Nacht!  
Gottes Sohn, o wie lacht  
Lieb aus deinem göttlichen Mund,  
Da uns schlägt die rettende Stund,  
Christ, in deiner Geburt,  
Christ, in deiner Geburt.